

**Colloque AFLS Glasgow 1996: Intervenants**

- F. Aitsiselmi *Langue et identité beur(e)s dans Hexagone de Malik Chibane*  
University of Bradford
- K. Beeching (UWE) *Parenthetical remarks: a functional approach*
- H. Besse *Enseigner la grammaire d'une langue étrangère*  
ENS Fontenay/St Cloud — CREDIF
- R. Birks (University of Glasgow) *Le français en gros plan: de la théorie à la pratique*
- E. Blair (University of Newcastle) *Using mailbase*
- M. Caffari & A. Villette *Comment diversifier l'enseignement du FLE*  
Queen Mary and Westfield College *par le biais d'un atelier d'écriture*
- G. Calbris *Les fonctions du geste coverbal*  
ENS Fontenay/St Cloud — CREDIF
- H. Chuquet *La notion de point de vue en analyse contrastive anglais-français*  
université de Poitiers
- N. Collombet-Sankey *Lire pour traduire*  
University of Melbourne
- V. Cook *Applying second language acquisition research*  
University of Essex *to language teaching: prospects and pitfalls*
- F. Gadet (Paris X) *Faut-il enseigner les niveaux de langue?*
- C. Gallien *Apprenant unique et enseignement grand public: exploration d'un paradoxe*  
University of Abertay-Dundee
- K. George *L'enregistrement spontané du français régional: intérêt pédagogique*  
(University of Buckingham)
- M. N. Guillot *Can and should fluency be taught?*  
University of East Anglia
- G. Hare *How can we use networked information resources on the World Wide Web*  
University of Newcastle *in university language courses*
- M. M. Kenning *L'EAO à l'épreuve*  
University of East Anglia
- M. L'Huillier *Les temps après depuis, etc.*  
Royal Holloway and Bedford New College
- R. McLure *A notional approach to the French present participial adjective*  
University of Keele
- J. P. Mailhac *Sens, choix et subjonctif*  
University of Salford
- I. Mason *Text structure and markedness in translation*  
University of Heriot-Watt
- M. Niang *An evaluation report on how to improve students' translation*  
University of Missouri—Kansas City *and interpreting skills*
- C. O'Neil (ENS Fontenay/St Cloud — CREDIF) *Formes figées en français contemporain*
- D. Nott (University of Lancaster) *French grammar from theory to practice*
- N. Rossi (université de Tours) *Des grammaires à la linguistique*
- P. Sewell (Birkbeck College) *Etes-vous « sourcière » ou « cibliste »?*
- R. Towell *Use and abuse of grammar teaching*  
University of Salford
- W. Wilczynska (University of Poznan) *Apprendre le français authentique*

Langue et identité beur(e)s dans *Hexagone* de Malik Chibane

L'objet de cette communication est d'étudier quelques caractéristiques de la variété du français parlé par les jeunes Beurs/Rebeus tels qu'ils sont représentés dans le film de Malik Chibane *Hexagone*. Cette variété qui était au départ limitée aux jeunes Français d'origine maghrébine s'est rapidement répandue à travers toute la France pour devenir la langue des adolescents et des jeunes adultes de toutes origines. Cette étude portera d'une part sur les aspects linguistiques de cette variété et d'autre part sur son utilisation par Malik Chibane en tant qu'expression de l'identité rebeue. La première partie traitera des éléments lexicaux, en particulier les emprunts à la langue arabe dont l'emploi s'est généralisé, mais également de certaines tournures syntaxiques typiques de cette langue. Dans la deuxième partie, j'analyserai la manière dont les personnages du film utilisent cette langue pour affirmer leur identité et je tenterai de déterminer l'image que présente Malik Chibane des jeunes beurs/rebeus et de leur place dans la société française actuelle.

Si l'équipement est disponible, je présenterai de courts extraits du film pour illustrer mes arguments.

Farid Aitsiselmi

University of Bradford

Parenthetical remarks: a functional approach

Studies made of parenthetical remarks in French (Coste, Blanche-Benveniste, Morel) have so far focussed primarily on their syntactic characteristics. This paper reports the results of a study of a small corpus of spontaneous spoken French which investigates the functional or pragmatic motivation for such remarks and their distributional frequency according to the age, sex and educational background of speakers. In addition to being used for clarification, parenthetical remarks serve an important role in conveying a speaker's attitude to the subject in hand through hedging and attenuating, downplaying or qualifying the main message.

Kate Beeching

UWE

De la connaissance grammaticale et de son enseignement

Diverses considérations m'ont conduit à adopter deux thèses, dans l'enseignement de la « grammaire » d'une langue étrangère. La première est que les règles élaborées par les grammairiens ou les linguistes, parce qu'elles sont le résultat d'une activité scientifique, relèvent de représentations qui dépendent autant des théories à partir desquelles elles sont construites que des données observées. Il s'ensuit que ces règles ne coïncident ni avec ce qui nous permet de parler notre langue maternelle comme on la parle, ni avec ce qui nous permet d'en apprendre d'autres. Enseigner ces règles revient donc à enseigner autre chose que la langue sur laquelle elles portent. La seconde thèse, antagoniste de la première, est qu'à s'en tenir, comme le préconise l'approche « communicative », à simuler en classe de langue étrangère ce qui se passe quand on apprend « naturellement » une langue, c'est-à-dire sans avoir recours à une réflexion grammaticale méthodique, est loin de suffire: nombre d'élèves ayant déjà appris, à propos de leur langue maternelle ou d'une première langue étrangère, des rudiments d'une représentation grammaticale, celle-ci est réactivée par l'apprentissage de la nouvelle langue, et il faut donc en tenir compte; certaines langues, telles la française, ont été plus grammaticalisées que d'autres, par intégration à certaines de ses pratiques d'une représentation grammaticale particulière (celle véhiculée par la tradition éducative dominante), représentation qui appartient à la culture ou à la civilisation de cette langue, et qu'il faut donc enseigner comme telle aux étudiants relevant d'autres traditions culturelles.

Henri Besse

CREDIF — ENS de Fontenay—Saint-Cloud

*Le français en gros plan: de la théorie à la pratique*

Tient-on suffisamment compte des travaux des chercheurs, que ce soit dans le domaine de la sociolinguistique ou celui de l'énonciation par exemple, lorsqu'il s'agit d'élaborer un matériel conçu pour répondre aux besoins d'étudiants de première année? Est-il possible, à ce niveau, d'intégrer la description des phénomènes de langue à l'approche prescriptive généralement adoptée dans les cours? Cette communication se propose d'examiner les fondements théoriques qui ont guidé les choix dans la conception d'un matériel vidéo et des supports écrits qui l'accompagnent. Ce matériel a été élaboré par une équipe des Universités de Glasgow et de Middlesex et de l'École Normale Supérieure de Fontenay/St-Cloud (CREDIF); il s'intitule *Le français en gros plan*.

R. Birks

University of Glasgow

## Using Mailbase

Mailbase provides an enhancement to electronic mail, enabling HE staff to communicate and collaborate using electronic mailing lists. All you need to use Mailbase is an e-mail address and a networked computer. Mailbase aims to encourage the non-computer expert to use the service and this is reflected in the variety of subjects already covered by the lists: everything from French history to urban and regional planning. Currently, Mailbase is endeavouring to establish a special subject group for Modern Languages. Specific features of Mailbase will be looked at. All publicly available lists, archives and memberships can be searched using the Mailbase World Wide Web Service. Mailbase also offers a high level of user support.

Elaine Blair  
(E.H.Blair@newcastle.ac.uk)

Mailbase Team: Newcastle University

## Les fonctions du geste coverbal

La démonstration portera sur la multicanalité de la communication orale et la multifonctionnalité du geste pris au sens large (mouvement corporel). Quelles sont les diverses fonctions assurées par le geste, soit seul, soit solidaire de la prosodie, soit confronté au message verbal. Un document vidéo extrait d'un matériel pédagogique permettra de les mettre en évidence. On verra comment, en plus des fonctions interactive et expressive qui lui sont généralement reconnues, le geste segmente, structure l'énoncé. Comment simultanément il préformule celui-ci, lui donne vie, le complète, ne serait-ce que par des paraphrases et autocommentaires kinésiques, obéissant en cela au principe d'économie de l'information multicanale.

Geneviève Calbris

CREDIF — ENS de Fontenay—Saint-Cloud

## La notion de point de vue en analyse contrastive anglais-français

La notion de point de vue se rencontre dans différentes théories stylistiques, littéraires et linguistiques, qui tantôt se rejoignent, tantôt divergent dans l'usage métaphorique qu'elles font de cette expression empruntée à la langue courante. Qu'y a-t-il en effet de commun entre le procédé de traduction appelé "modulation" et défini comme "changement de point de vue", le concept de "focalisation" ou de "perspective" en narratologie, ou encore l'identification des marqueurs linguistiques du point de vue à travers l'étude de la parole, de la pensée et de la perception représentées? Dans la théorie des opérations énonciative de Culioli, le concept de point de vue reçoit une acception plus restreinte: il est lié à la construction d'un certain type de repérage par rapport à une origine énonciative et permet, entre autres choses, de rendre compte de phénomènes relevant des choix aspectuels et modaux. Je chercherai à montrer, à travers quelques exemples bilingues, en quoi le concept de repère—point de vue est opératoire dans l'étude des divergences aspectuelles entre l'anglais et le français et dans quelle mesure une analyse en ces termes peut contribuer à l'élaboration de stratégies de traduction.

Hélène Chuquet

Université de Poitiers

## Lire pour traduire

La traduction nécessite une série d'activités comprenant entre autres, la lecture / le décodage / l'interprétation / la reformulation / réécriture. Le traducteur est tout d'abord lecteur et dans un premier temps nous analyserons l'acte de la lecture qui anime un procès de décodage et d'interprétation intralinguistique avant d'impliquer une activité interlinguistique. Après l'analyse de l'activité lecture/traduction, nous évaluerons les problèmes particuliers posés par la traduction littéraire à partir d'exemples de traductions de textes littéraires australiens et américains. La réévaluation du lecteur/traducteur comme producteur de texte nous amènera à examiner la position qu'il adopte dans ces différents textes.

Noëlle Colombey-Sankey

University of Melbourne

## Applying second language acquisition research to language teaching: prospects and pitfalls

The hopes of teachers from SLA research have largely not been fulfilled; while potentially SLA research has something to say about everything that goes on in teaching, in practice the lessons drawn concern primarily the presentation, acquisition and sequencing of a limited range of grammatical structures. It is time to start thinking what teaching uses there may be for SLA research and what demands teachers can make on SLA researchers. Teachers must always remember that they are the experts on their own teaching situation; no pet theory or piece of research can be totally applicable. In general any SLA research to be applied must be relevant to students and situation, adequate in coverage of different aspects of language and teaching, and show an awareness of current teaching practices. The level at which the research is to be applied. Since no single overall theory of SLA exists, current so-called models are not rivals but complement each other in different areas of acquisition. Much SLA research suggests that:

- \* students should be allowed to use their own approaches to learning
- \* teaching should be adapted to limitations of students' memories and cognitive processes in an L2
- \* the individual differences between students should be catered for
- \* acquiring knowledge of language should be seen as central to the classroom
- \* the existence of the first language in students' minds should be respected
- \* syllabus and grading should take account of SLA research

While none of these are revolutionary, together they provide a useful set of ideas for the English teaching profession to supplement those it already possesses, each with specific consequences for everyday language teaching.

Vivian Cook

University of Essex

Faut-il enseigner les niveaux de langue?

Le français est une langue dans laquelle la dimension de variation diaphasique joue un rôle considérable, sans doute plus important au cours du XXe siècle que dans le passé de la langue. Aussi peut-on se demander quelle place lui réserver dans l'enseignement. On réfléchira aux points suivants:

- différences entre dimensions de phonologie, syntaxe et lexique;
- différence entre compétence active et passive;
- traits de variation qui doivent absolument être enseignés de façon prioritaire vs traits moins fondamentaux.

Françoise Gadet

Paris x

Apprenant unique et enseignement grand-public: exploration d'un paradoxe

Les didacticiens s'accordent depuis un certain temps déjà pour prôner un enseignement des langues étrangères centré sur l'apprenant, qui prendrait en compte ses besoins spécifiques et viserait à autonomiser son apprentissage. Les travaux plus récents sur les styles d'apprentissage vont également dans le même sens et nous mettent face à la multiplicité de ces apprenants, de leurs motivations, de leur manières d'apprendre, de leur passé d'apprenant, etc... Si chaque apprenant est unique, les enseignants doivent pourtant mettre en place des programmes destinés à des groupes de plus en plus grands et dont il est souvent de plus en plus difficile de cerner le profil. La situation est encore plus paradoxale pour les concepteurs de méthode qui doivent tenter de toucher des publics aussi larges que possible.

En partant de cette tension, je me proposerai d'apporter des éléments de réponse aux questions qui en découlent et d'explorer des pistes pour la création d'espaces où la spécificité pourrait être prise en compte.

Chloé Gallien

University of Abertay-Dundee

L'enregistrement spontané du français régional: intérêt pédagogique.

En dehors de leur valeur humaine incontestable, les enregistrements faits sur le vif, et sur le terrain, auprès de locuteurs originaires de la France dite profonde, fournissent des données que l'enseignant peut exploiter avec profit. Mes fréquentes randonnées pédestres en Auvergne m'ont permis de capter — encore que de façon artisanale — des témoignages intéressants sur plusieurs plans: phonétique, lexical, syntaxique, sans parler de la dimension sociolinguistique. Quelques extraits serviront à illustrer l'utilité éventuelle d'une telle ressource dans le contexte du cours de français.

Ken George

University of Buckingham

Can and should fluency be taught?

The fostering of oral production has been a cornerstone of communicative methodology in language teaching; social intercourse is the immediate living function of the language, and fluency the desideratum. But few proponents of communicative teaching seem to have stopped to consider what a pedagogy of fluency is. While the close connection between aural reception and oral production is insisted upon, the teaching process turns out to be the same as the objective, namely interpersonal exchange. One cannot teach fluency, it seems; one can only create the opportunities for its development — situational dialogue,

Colloque Annuel de l'AFLS, Glasgow 1996

role-play, group discussion, debate, simulation. Not only that, but the concept of fluency remains mostly uninspected. Is speaking fluently the same as speaking with some fluency? What features identify fluent speech? What is the relationship between fluency as an institutional criterion, and fluency as it is experienced by the general public? Can we, should we teach fluency? The purpose of this paper will be to review fluency in the light of these questions, with particular application to advanced learners of French.

Marie-Noëlle Guillot

University of East Anglia

How can we use networked information resources on the World Wide Web in university language courses?

A presentation of a number of useful *www* French language sites, and, for those not very familiar with the Internet, an introduction to networked information resources. The aim would be to give an introductory glimpse of an indicative selection of available sites for their intrinsic interest, and in so doing show the capabilities of Netscape as software allowing student and staff access to the *www*. Passing reference will be made to potential uses within the modern languages curriculum. It is anticipated that a fuller brainstorming discussion of possible uses of *www* may take place during the *Table Ronde* discussion later in the programme. This would cover how to integrate the new technology into traditional and newer teaching and learning strategies. It is hoped this might lead to the setting up of a working group or a pilot project to investigate the Internet as a resource and to apply for funds to explore the use of networked information resources in language learning.

Geoff Hare  
g.e.hare@ncl.ac.uk)

Newcastle

University(

L'ÉAO à l'épreuve

En technologie éducative comme ailleurs, le passage de la théorie à la pratique fournit toute une gamme de nouvelles données sur le bien-fondé de telle ou telle assertion et l'efficacité de telle ou telle approche. Dans le cas de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur, il permettra non seulement de vérifier que tout fonctionne comme prévu sur le plan technique, mais aussi — et surtout — d'évaluer les stratégies pédagogiques incorporées dans un logiciel ou mises en oeuvre au cours d'une application particulière.

Mon intervention portera sur trois expériences d'ÉAO d'inspiration très différente effectuées à UEA au cours des deux dernières années avec des étudiants de français de niveau avancé (Post A-level). Ayant indiqué pour chaque application l'optique didactique dans laquelle elle s'inscrit, j'en présenterai les grands traits (conditions d'emploi de l'ordinateur, buts et méthodes d'enquêtes) avant d'analyser les résultats principaux. Je terminerai par une brève discussion de ce que ces expériences peuvent contribuer à la recherche en didactique.

Marie-Madeleine Kenning

University of East Anglia

Les « temps » après *depuis*, etc

Les « temps » après *depuis* présentent un problème particulier pour l'apprenant anglais. Ce problème est souvent occulté par les grammaires anglaises du français. Lorsqu'il est traité, c'est le plus souvent à l'intérieur d'un chapitre sur le « présent ». Au mieux, *depuis* bénéficie d'une section à part, mais là encore, le choix de « temps » est examiné sous l'angle du sens du verbe (e.g. duratif, événementiel) mais sans considération du contexte aspectuel dans lequel il s'insère. Le plus souvent, il s'agit de faire correspondre à tout prix un « temps » anglais avec un « temps » français.

Cette étude propose d'examiner la manière dont le problème est traité dans les grammaires traditionnelles anglaises du français (six ouvrages parmi les plus couramment utilisés en faculté seront examinés) et de voir où sont les déficiences.

Enfin nous verrons dans quelle mesure une approche aspectuelle plus compréhensive peut porter sur le sujet un éclairage qui soit évocateur pour l'apprenant anglais.

Monique L'Huillier

#### Sens, choix et subjonctif

Si l'on examine les études linguistiques consacrées dans leur totalité ou en partie au subjonctif en français, les chapitres de grammaires qui portent sur ce thème, ou encore des ouvrages plus généraux de linguistique ou de sémantique qui se réfèrent à ce mode, afin d'illustrer certaines propriétés du langage, on découvre que pour nombre d'auteurs (parmi lesquels Gougenheim, Lyons, Martinet, Guiraud, Dubois & Lagane, Schogt, Harris, Judge & Healey, Rothe, Lampach, François) l'analyse repose sur un même principe: une forme linguistique n'a de sens que s'il existe un choix; le subjonctif n'aurait ainsi aucune valeur sémantique dans les emplois qui résultent d'une servitude grammaticale.

Nous nous proposons de soumettre ce principe à un examen critique en remontant à ses sources (la théorie de l'information et la phonologie) et de démontrer:

- (1) qu'il recouvre une série de confusions conceptuelles concernant les notions de sens, d'information, de choix, de redondance ainsi que la place qu'il convient d'accorder au plan sémantique en morphosyntaxe;
- (2) qu'il mène à une explication linguistique du subjonctif incohérente et soulève divers problèmes pour l'interprétation des formes verbales;
- (3) que ses implications du point de vue des caractéristiques universelles du langage et de la méthodologie linguistique sont irrecevables;
- (4) qu'il débouche sur une présentation pédagogique du subjonctif inefficace masquant le dénominateur commun qui sous-tend la diversité des emplois et est propre à faciliter l'apprentissage.

Jean-Pierre Mailhac

University of Salford

A Notional Approach to the French Present Participial Adjective

This paper tackles the apparently capricious behaviour of French present participial adjectives (*vas*). Why do we have *perçant va* yet not *cherchant*? Why, given French has the collocation *pont dormant*, does it not have *chien dormant*? Why are some noun+*va* collocations unacceptable in simple contexts yet permissible in strongly constructed contexts? The problem is therefore threefold: predicting (i) semantic constraints on production of *vas* from base verbs; (ii) the range of nouns with which a permissible *va* may be collocated; (iii) sorts of contexts in which some *va*+noun collocations are (un)acceptable. In securing the relevant database I disregard groups of *-ant* forms whose occurrence as *vas* is irregular (*café chantant*), also groups whose non-occurrence as *vas* is explainable on principles other than the semantic restriction sought. The solution appeals to a prototypical grammatical meaning (*modalization*) in virtue of which all genuine *vas* form one semantically coherent set. Various typical meanings of *va*+noun collocations are identified and construed as interpretative variations of the prototypical meaning. Thus *chaise pivotante* denoting a subtype, and *chaise branlante* denoting a subclass, are typical variants of the same prototypical meaning. The concept of *scenic montage* is introduced to deal with peculiarities associated with degree of constructedness of context.

Roger McLure

University of Keele

An Evaluation Report on How to Improve Students' Translation and Interpreting Skills

Even though both English and French languages belong to the Indo-European Language Family, various differences exist between these languages, differences that are reflected in the performance of the native speakers of one language group learning translation or interpreting from one language into another. Such challenges may relate to form, rhetorical devices, punctuation among other considerations. An analysis of data collected from sixty-two students in translation and interpreting classes over a four-year period revealed a number of challenges experienced by such students. A number of strategies were recommended in the light of observations on the data in question. This paper is an evaluation report of these strategies, their implementation and the drastic improvement in students' translation and interpreting skills.

Mamadou Niang

University of Missouri—Kansas City

#### French Grammar: from theory to practice

As language researchers, we are accustomed to reading increasingly sophisticated descriptions of the French language; as language teachers, we are conscious of a lack of linguistic awareness among most of our students. Should we respond by going « back to basics », teaching elementary points, analysed in traditional categories and terms? Analyses of spoken corpora (eg by the GARS at the University of Provence) lay bare the stark differences between what a Francophone spontaneously says, and what s/he expects to read in magazines or elsewhere. Just as our students have to struggle with two codes (oral and written) so they have to learn to use and recognize two ways of expressing meaning; this is particularly apparent in e.g. Relatives, Presentatives and Dislocation. Should such features be lexicalised for teaching purposes (with the attendant risk of severing the semantic links necessary for effective code-switching)? Should explicit presentation of grammar be associated with students as listeners/readers (examining other people's texts i.e. one formulation at a time), or as speakers/writers (choosing from a number of alternatives appropriate forms for their own productions). In this paper I shall examine specific examples of points where we, as teachers of French grammar, can learn from recent linguistic studies of the French language.

David Nott

Lancaster University

#### Formes figées en français contemporain

L'importance des contraintes et figements, liés aux formes obligées que le discours est amené à emprunter, a été mise en évidence par différents travaux en lexicologie, en analyse de discours et en pragmatique. Le repérage et le relevé de ces formes figées ou en voie de figement présentent évidemment un grand intérêt pour la connaissance du français contemporain et c'est pour cette raison qu'une équipe du CREDIF s'est attelée à cette tâche à partir d'un corpus d'entretiens. Ce type de groupements, et particulièrement ceux qui sont surtout utilisés à l'oral, n'est en général présent, et ce de façon incomplète, que dans les dictionnaires d'expressions et de locutions destinés aux locuteurs natifs. Pour pallier cette absence de lieux de référence adaptés aux apprenants avancés de FLE, il a été décidé de faire un travail de sélection parmi les groupements relevés dans les entretiens. L'exposé précisera le cadre de référence et retracera la démarche initiale, puis examinera les critères de rejet et de sélection. On soulignera, à l'aide d'exemples, la diversité des groupements retenus (aspects lexico-syntaxiques et discursifs). La présentation de l'inventaire mettra en évidence l'importance du contexte et précisera les éléments d'explication proposés (mise en situation, paraphrase, gloses).

Charmian O'Neil

CREDIF — ENS de Fontenay—Saint Cloud



## Des grammaires à la linguistique

Il s'agit d'examiner comment les acquis de la linguistique ont été intégrés dans diverses grammaires de référence récentes en France, ou comment ils pourraient l'être. On se demandera tout d'abord si les unités et le cadre d'analyse restent implicites ou s'ils sont posés et, dans ce dernier cas, si les répercussions sur la description sont toujours prises en compte (cf. par exemple le traitement de l'anaphore, ou des coordonnants). On s'attachera également à regarder dans quelle mesure il est dissocié entre les différents niveaux d'analyse, syntaxique, sémantique, formel, et, à l'intérieur du niveau syntaxique, entre sous-niveaux (par exemple, est-il légitime de continuer à parler de proposition relative « adjective »?) et, de même, dans quelle mesure il est fait le départ entre les perspectives synchronique et diachronique (cf. par exemple la notion de dérivation inverse). On soulèvera le problème de la validité des concepts utilisés lorsque ces derniers désignent des réalités linguistiques hétérogènes (cf. la notion de suffixe). Enfin, on s'intéressera, d'une part au traitement des structures non prototypiques (par exemple quand le rôle prédicatif n'est pas exercé par le verbe), d'autre part à la place accordée à la synchronie dynamique (par exemple, la tendance à supprimer le subjonctif après bien que est-elle décrite?).

Nathalie Rossi

Département de Linguistique, Université de Tours

Etes-vous « sourcière » ou « cibliste » ?

This discussion will abstract away from classroom procedure and problems of evaluation in order to explore an attitude to translating to which we might all like to subscribe, even if we are not always in a position to put it into practice. The approach is a holistic one, aiming to apprehend the source text as an autonomous entity, before setting about producing a target text, which must play its part within a situation of communication different from the one governing the source text.

Penny Sewell

Birkbeck College, University of London

Use and abuse of grammar teaching

This paper will first outline briefly how the objectives which the teaching of grammar has addressed have changed as the objectives of the teaching of Modern Languages have changed, then indicate what the current objectives of the teaching of grammar might be, depending on the nature of the course and the kind of students being taught. I will then focus on the teaching of grammar on courses where the objectives include a high level capability in written expression and examine strengths and weaknesses of two main approaches currently in use: teaching of grammar as a separate syllabus and teaching of grammar in relation to texts. Both approaches will be seen to have serious flaws. A third approach will then be examined — teaching of grammar in relation to learners' errors. This is thought to be the most effective approach in pedagogic terms, but a real challenge for curriculum designers.

R.J. Towell

University of Salford

Comment diversifier l'enseignement du français langue étrangère par le biais d'un atelier d'écriture ?

Compte-rendu d'une expérience d'atelier d'écriture menée pendant 6 mois avec un groupe d'étudiants *undergraduates*, bilingues ou maîtrisant bien le français comme deuxième langue, à Queen Mary & Westfield College Londres. Notre objectif étant de solliciter la créativité des étudiants et de produire des textes, tout en abordant différents genres littéraires.

Agnès Villette & Marie Caffari

Queen Mary and Westfield College

Apprendre le français authentique

La méthodologie actuelle ne cesse d'affiner ses instruments analytiques et d'étendre le champ de ce que devrait contenir la compétence communicative de l'apprenant. Tout se passe pourtant comme si le fameux mot d'ordre des années 70 de centration sur l'apprenant n'avait toujours pas dépassé le stade d'adhésion de type déclaratif. Nous considérons comme pertinent de mettre en avant le concept d'authenticité interne. Dans le domaine de la compétence lexicale, on peut proposer à l'apprenant de se construire « un lexique sur mesures ». A travers des exemples puisés dans ce domaine, nous essaierons de montrer comment, grâce à des tâches respectant le principe d'authenticité interne, on peut faciliter l'élaboration des réseaux sémantiques de la LE. Cette réflexion nous amènera à conclure qu'il n'y a point d'intégration efficace (sur le plan personnel) tant que l'apprenant n'aborde pas une activité (ludique ou intellectuelle), un exercice (mécanique ou sémi-créatif) ou un apprentissage (pénible ou facile) comme ayant un sens dans la perspective de ce qu'il est et de ce qu'il veut devenir (toujours sur le plan personnel).

Weronika Wilczynska

University of Poznan